

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

“A terra prometida – Uma história sobre migração africana para a Europa”

3º Episódio: “A sorte e o azar”

Autor: Chrispin Mwakideu

Editores: Katrin Ogunsade, Klaus Dahmann

Revisão: Carla Fernandes

Tradução: Madalena Sampaio

PERSONAGENS:

Cena 1:

- Farahani (*Farahani*) (19, homem/male)
- Sule (*Sule*) (19, homem/male)
- Narrador (*Narrator*)

Cena 2:

- Linda (*Linda*) (20, rapariga/female)
- Sr. Maraga (*Mr. Maraga*) (60, homem/male)
- Sra. Maraga (*Mrs. Maraga*) (55, mulher/female)
- Chivasi (*Chivasi*) (22, homem/male)
- Narrador (*Narrator*)

Cena 3:

- Farahani (*Farahani*) (19, homem/male)
- Sule (*Sule*) (19, homem/male)
- Empregada de cyber café (*Cyber café attendant*) (30, mulher/female)
- Narrador (*Narrator*)

Cena 4:

- Linda (*Linda*) (20, rapariga/female)
- Florência (*Florence*) (35, mulher/female)
- Piloto (*Pilot*) (40, homem/male)
- Pequeno grupo de pessoas a conversar no fundo (*Small crowd talking in background*) (3-4 pessoas)

Intro:

Olá! Bem-vindos ao “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” e ao terceiro episódio da radionovela “A terra prometida – Uma história sobre migração africana para a Europa”.

No episódio anterior, Linda teve uma entrevista difícil na embaixada, mas conseguiu um visto. E ficou surpreendida ao saber que o pai já lhe tinha comprado um bilhete de avião. Por isso, Linda deverá partir no próximo fim de semana. O seu namorado, Chivasi, parece ter aceitado a sua partida. Falaram por telefone e ele aceitou um convite para jantar com Linda e os pais dela. Enquanto isso, no norte de África, Farahani traçou um plano para se infiltrar na Europa sem ser detetado pelos guardas da fronteira e Sule, embora relutante, concordou em acompanhá-lo nesta aventura.

E o que irá acontecer hoje? É o que vamos descobrir neste episódio, intitulado “A sorte e o azar”. É madrugada no norte de África e o sol está a nascer lentamente. Farahani e Sule já estão acordados e a preparar-se para a viagem.

Cena 1: Farahani e Sule preparam-se para partir

1. Atmo: De manhã, no norte de África - através de uma janela aberta ouvem-se: Aves no exterior, sons distantes de carros)

(SFX: Morning atmo, North Africa - heard through the open window: Birds outside, distant sounds of cars, and a muezzin calling)

2. Farahani: (com pressa) Sule, despacha-te! O nosso contato já está à nossa espera no carro. Estamos atrasados!

3. Sule: (entrando em pânico) Não consigo encontrar o meu dinheiro! Farahani, viste a minha carteira? Não posso pagar a viagem se não encontrar o dinheiro!

4. Farahani: (zangado) E onde é que o puseste? Despacha-te, Sule!

5. Sule: Eu tinha-o aqui, mas agora não consigo encontrá-lo. Farahani, podes pagar a minha parte, por favor? Pago-te quando chegarmos à Europa!

6. Farahani: Mas achas que eu sou o quê? Algum parvo? Esperei toda a minha vida por este dia e tu agora estás a tentar estragar tudo!

7. Atmo: Buzina de carro ao longe a demonstrar impaciência

(SFX: Car hooting from distance signalling impatience)

8. Sule: Anda lá, Farahani! Somos amigos. Na verdade, até somos como irmãos. Por favor, ajuda-me! Dentro de poucos meses já terás o teu dinheiro de volta.

9. Farahani: Sule, não te posso ajudar. O dinheiro que tenho só chega para mim! O preço do transporte subiu, mesmo para as pessoas que vivem perto da costa. Temos de pagar cerca de mil euros cada. Isso é tudo o que tenho! Desculpa, meu irmão, mas tenho que te deixar para trás!

10. Atmo: Buzina de carro aumenta de volume

(SFX: Hooting gets louder and louder)

11. Sule: **(implorando)** Não! Por favor, Farahani! Por favor, fala com o condutor. Ele vai entender!

12. Farahani: Não te preocupes, Sule. Reza para que a nossa viagem seja segura e bem sucedida. Logo que chegue à Europa e quando tudo estiver a correr bem por lá, mando buscar-te!

13. Atmo: Porta a ser aberta

(SFX: Door being opened)

14. Farahani: Adeus, meu amigo Sule!

15. Sule: Farahani, por favor! Não me deixes aqui!

**16. Atmo: Motor da carrinha é ligado e carrinha arranca rapidamente
(SFX: Van engine starts and van drives off speedily)**

17. Farahani: **(gritando)** Hey! Esperem por mim! Esperem por mim!

18. Sule: **(desata às gargalhadas)** Hahahahaha!

18a. Narrador:

A visão de Farahani a correr atrás da carrinha cheia de emigrantes faz com que Sule desate às gargalhadas. Mas Farahani não corre apenas atrás de uma carrinha. Ele corre atrás do seu sonho: ir para a Europa. Será que vai alcançar a carrinha e prosseguir a sua jornada? Continuem atentos para descobrir. Mais tarde, nesse mesmo dia, no outro lado do continente, Chivasi está à porta da casa da família Maraga, como convidado, para se despedir de Linda, que se prepara para ir para a Europa estudar.

Cena 2: Chivasi janta com a família Maraga

19. Atmo: Cão a ladrar alto no exterior – continua no fundo
(SFX: Dog barking loudly outside – continues in background)

20. Linda: Deve ser o Chivasi! O cão nunca gostou dele.

21. Sr. Maraga: **(irritado)** O cão não é o único! A tua mãe também não gosta do Chivasi. **(sussurrando)** Espero que ela não me esteja a ouvir da cozinha.

22. Linda: Eu sei, pai. Vá, agora deixa-me abrir-lhe a porta!

23. Atmo: Porta de metal a ser destrancada
(SFX: Metal door being unlocked)

24. Linda: **(para o cão)** Bobby, pára com isso! Pára!

25. Atmo: Cão contente a fazer ruídos amigáveis
(SFX: Happy dog making familiar friendly sounds)

26. Chivasi: **(a brincar)** Desculpe, é aqui a casa de uma tal de Linda Maraga?

27. Linda: (entra na brincadeira) Não. Desculpe, deve andar perdido!

28. Chivasi: Tem razão, menina! Estou mesmo perdido sem ela.

29. Linda: (risinhos) Acho que ela também está perdida sem ti! (muda de tom) Entra! Os meus pais estão à espera.

30. Atmo: Porta de metal a ser fechada à chave
(SFX: Metal door locked)

31. Chivasi: Boa noite, senhor Maraga!

32. Sr. Maraga: Olá Chivasi! Entra. (grita) Querida! Já estamos todos aqui.

33. Sra. Maraga: Olá Chivasi! É self-service... Por isso, sirvam-se à vontade.

34. Atmo: Pessoas a sentar-se
(SFX: People sitting down)

35. Chivasi: Mmm, cheira tudo muito bem!

36. Atmo: Ambiente de jantar – Pessoas a servir-se e a comer
(SFX: Dinner atmo – people serving themselves and eating)

37. Sr. Maraga: E então, Chivasi, quais são os teus planos?

38. Chivasi: Bem, neste momento não tenho nenhum plano.
Acabei de sair da universidade.

39. Sra. Maraga: E não queres continuar a estudar?

40. Linda: Podemos falar de outra coisa, por favor?

41. Chivasi: **(um pouco envergonhado)** Ah... claro, senhora Maraga, adorava! Mas, neste momento, isso não é possível. Os meus pais não têm dinheiro para isso. E os meus irmãos e irmãs ainda andam na escola. Por isso, agora tenho de arranjar, rapidamente, um emprego para ajudar os meus pais e a minha família.

42. Linda: **(tenta mudar de assunto)** O Chivasi vai connosco até ao aeroporto para me ver partir.

43. Sr. Maraga: Ah, vai?

44. Chivasi: **(apanhado de surpresa)** Vou?

45. Sr. Maraga: Claro, por que não? Para nós, és como se fosses da família, Chivasi.

46. Chivasi: Obrigado! É muito gentil da sua parte, senhor Maraga.

47. Linda: E logo que acabe os meus estudos e volte para casa, queremos casar-nos!

(Silêncio)

47a. Narrador:

Chivasi quase se engasgou quando ouviu estas palavras. Já para não falar nos pais de Linda! Mas passado pouco tempo, a sua surpresa transformou-se em alegria. Depois de alguns dias de ansiedade e expectativa, chegou o momento de Linda partir. No aeroporto, além dos pais, está rodeada por familiares, amigos, colegas e, é claro, por Chivasi. Mas antes de a vermos partir, vamos saber como está Farahani depois de ter perdido a oportunidade de emigrar para a Europa. Não vê Sule desde aquele dia, mas estão prestes a cruzar-se num cibercafé.

Cena 3: Farahani encontra-se com Sule num cibercafé

48. Atmo: Cibercafé movimentado
(SFX: Busy cyber cafe ambience)

- 49. Farahani:** Olá! Queria usar a internet, por favor.
- 50. Empregada:** Por quanto tempo?
- 51. Farahani:** Meia hora.
- 52. Empregada:** Computador número três, à esquerda. Tem de pagar primeiro.
- 53. Atmo: Moedas a tilintar enquanto são contadas
(SFX: Coins jingling when counted)**
- 54. Sule:** **(animado)** Farahani, és tu? Desculpa por...
- 55. Farahani:** Agora não, Sule! Falamos quando eu terminar.
- 56. Sule:** Mas não estás chateado comigo, pois não?
- 57. Farahani:** Não, não estou. Tudo acontece por um motivo. Se calhar não era a altura certa!
- 58. Sule:** É verdade! Nunca pensei nisso dessa forma. Se calhar até fui um anjo da guarda...
- 59. Farahani:** Muito bem, anjo da guarda. Espera aqui que eu volto já!

59a. Narrador:

Algumas pessoas têm a sorte de nascer em famílias ricas ou de classe média, como Linda. Mas outras, como Chivasi, não. E para outras, como Farahani e Sule, a vida é ainda mais difícil. Uma das opções é partir para lugares onde a vida parece melhor. Farahani não perdeu tempo e marcou outra viagem. Os seus contatos são traficantes de seres humanos, contrabandistas que, por um preço, mandam qualquer pessoa para a Europa ilegalmente. Enquanto isso, Linda está sentada no avião, nervosa. Ao lado dela está Florência, uma mulher com mais de trinta anos casada com um europeu e que regressa à Europa depois de ter visitado a sua família.

Cena 4: Linda e Florência no avião

60. Atmo: Interior de cabine de um avião comercial; pequeno grupo a conversar calmamente no fundo

(SFX: Inside a commercial aircraft cabin; small crowd talking quietly in the background)

61. Florência: É o teu primeiro voo?

62. Linda: Sim. É a minha primeira vez!

63. Florência: Oh, não te preocupes. Vais gostar! Já agora, chamo-me Florência, mas podes tratar-me por Flo.

64. Linda: O meu nome é Linda, Linda Maraga.

- 65. Florência:** **(alegre)** Prazer em conhecer-te, Linda! Calculo que vás visitar... humm... um namorado, talvez?
- 66. Linda:** Não. Acabei de me despedir do meu namorado no aeroporto. Vou para a Europa para continuar os meus estudos.
- 67. Florência:** Uau! Isso é óptimo! **(muda de tom)** Quero dizer, os teus estudos, não o teu namorado. Tenho a certeza que deve ser difícil para os dois.
- 68. Linda:** Sim, é. Mas vamos casar quando eu acabar os estudos!
- 69. Florência:** E quando é que vais terminar os teus estudos?
- 70. Linda:** Daqui a três anos. Vou estudar Direito Internacional.
- 71. Florência:** **(cética)** Três anos... hmm, está bem.
- 72. Linda:** Florência, bem sei que nos acabámos de conhecer, mas tenho de dizer que adoro o teu vestido! Os sapatos e o colar também são lindos.
- 73. Florência:** Obrigada, Linda! Sabes uma coisa? Gosto de ti. E

porque gosto de ti, vou dar-te o meu número! Se precisares de alguma coisa, ou se quiseres simplesmente sair com gente como tu, liga-me. Está bem?

74. Atmo: Gong, como quando há um anúncio num avião
(SFX: Gong, as for an announcement in a plane)

75. Piloto: Bem-vindos a bordo do voo 7896! O avião está pronto para a decolagem. Por favor, apertem os cintos e mantenham os assentos em posição vertical. Tripulações de cabine, por favor, tomem os vossos lugares e preparem-se para a partida.

76. Atmo: Avião a preparar-se para decolar
(SFX: Plane getting ready for take-off)

77. Linda: Muito obrigada, Flo!

78. Florência: De nada. Boa viagem, Linda!

Outro:

E é com Linda a partir para a Europa que termina o terceiro episódio da radionovela “A terra prometida – Uma história sobre migração africana para a Europa”. Linda parece ter simpatizado com Florência, mas será esta mulher simpática alguém em que pode confiar? O que estará à espera de Linda quando chegar à Europa? Como irá Chivasi lidar com a partida da sua namorada? E no norte de África, o que planeia Farahani fazer depois de não ter conseguido partir com os restantes imigrantes ilegais? Conheçam as respostas a estas perguntas e muito mais no próximo episódio!

E lembrem-se de que podem voltar a ouvir este episódio ou deixar os vossos comentários, visitando a nossa página web em:

www.dw.de/aprenderdeouvido

[w w w ponto d w ponto d e barra aprender de ouvido]

Também podem ouvir os episódios de todas as séries do Learning by Ear - Aprender de Ouvido como podcast em:

www.dw.de/lbepodcast

[w w w ponto d w ponto d e barra l b e podcast]

Gostaram deste programa ou têm sugestões para mais programas do Learning by Ear?

Escrevam-nos um e-mail para:

afriportug@dw.de

Ou enviem uma SMS para o número: 00 49 17 58 19 82 73.

Repetimos: 00 49 17 58 19 82 73.

Também podem mandar uma carta para:

Learning by Ear – “The promised land – A story of African migration to Europe” – Episode 3
LbE POR “A terra prometida – Uma história sobre migração africana para a Europa” – 3º Episódio

Deutsche Welle – Programa em Português

53110 Bona

Alemanha

Até à próxima!